

## TERMINOLOGÍA DE LA ELABORACIÓN DE LA MANTEQUILLA

En nuestras investigaciones hemos visto la pobreza de este léxico en casi toda España. Incluimos numerosas preguntas en nuestro cuestionario para comprobar o rectificar lo que veníamos observando; a pesar de haber investigado regiones de ganadería muy importante, los datos obtenidos fueron de suma pobreza.

**NATA.** La voz castellana está muy generalizada; con ella tienen *capa* (Z 606), *cresta* (Hu 100), *pinta* (Hu 107), *tel* (Hu 602), *tela* (Hu 302), *telo* (Z 605; Hu 203, 206), *tez* (Lo 601). Aisladas se encuentran: *romera* (Te 202), *crema* (Te 402), *natilla* (Hu 204; Te 307, 404), *pinta* (Hu 200-202), *tel* (Te 401), *tela* (Vi 600, Na 106), *telo* (Hu 302, 600, 601, 603; Te 600). En vasco: *gaña* (Na 101, 103, 200), *quelma* (Na 204), *goyena* (Na 100).

**ESPUMA:** *broma* (Te 207), *espuma* (Te 200), *espoma* (Na 205), *espuma* (Na 402; Z 301, 604, 607; So 400; Hu 103), *tela* (Z 103, 603). La pregunta no figuraba en el cuestionario.

**LECHE DESNATADA:** *clara* (Te 202), *cruda* (Z 200), *chiricueña* (Hu 111), (d) *esnata* (Na 100, 202, 204, 400; Z 100; So 400; Hu 100, 103, 106, 109, 207; Te 504), (d) *espintada* (Hu 200-202), *escrestada* (Hu 100), *esnia* (Na 204), *pasada* (Na 203), *sin nata* (Na 302, Z 402, Hu 100).

**DESNATAR:** (d) *esnatar* (Na 400; Hu 100, 106, 111, 203, 207; V 100), *escrestar* (Hu 100), *espintar* (Hu 202), *gañaquendú* (Na 100), *gañaquén* (Hu 200), *quitar la nata* (Na 200, Hu 100), *natilla* (Hu 204, Te 504).

**VASIJA EN LA QUE SE DESNATA:** *Balde* (Na 400), *barreño* (Hu 100), *caldereta* (Hu 109), *caldero* (Hu 109), *cántara* (Hu 100), *cazuela* (Hu 200), *cazuelo* (Hu 100), *colador* (Hu 111), *hortera* (Hu 207), *lebrillo* (Hu 100), *olla* (V 100), *perola* (Na 204, Hu 106), *puchero* (Hu 100, 111), *sopera* (Na 200), *tortera* (Hu 200, 204).

**CREMA.** Sólo recogimos dos términos específicos: *burra* (Na 100) y *flor* (Hu 100).

**FERMENTAR LA NATA:** *Acidase* (Hu 200), *dormir* (Hu 100, 109), *fermentar* (Na 200), *fesi agra* (Hu 205), *malmeter* (Hu 200), *mindu* (Na 200), *tornase agra* (Hu 201, 202), *triarse* (Hu 203, 207), *volverse* (Hu 203).

**MAZAR:** *Bater* (Hu 100, 106, 109, 200, 201, 203), *batir* (Na 200, 204), *neasi* (Na 200).

**MANTEQUERA:** *Cántara* (Hu 100), *cántaro* (Hu 203), *cazuela* (Hu 201), *cubo* (Hu 200), *fuenta* (Hu 110), *mantequera* (Hu 100, 202), *perola* (Na 204), *plato* (Hu 109), *puchero* (Hu 100), *sopera* (Na 200), *tarzón* (Hu 207). En Hu 101, la *mantequera* suele ser cuadrada y de madera, tiene una *batedera* ('palo para batir'); también la hacen de cristal con *tape* ('tapadera de cinc') o de arcilla y entonces se *tapa* cubriéndola con una *vejiga de cerdo*. Se *deja dormir* la manteca (porque no hace ruido) y luego se *truca* ('golpea') pegándole sobre una ropa.

**MAZADA:** *Bola* (Hu 203, 207). El *batedor* 'palo para batir' se usa en Hu 200, 202. *Despertar* es 'golpear la mantequera sobre una manta' (Hu 200); 'hacerse la mantequilla una vez separada del suero' (Hu 100).

**DESLECHE:** *Beresi* (Na 200), *leche mallariza* (Hu 100, "es ácida, se separa con un colador y sirve de alimento a los cerdos"), *quitar la leche* (Na 200), *tirar* ['quitar'] el suero (Hu 200). *Batizas* 'suero de la manteca' (Hu 200).

**CUCHARAS PARA DESNATAR:** *Cucharas* (Hu 100, 106, 109, 200, 202, 203). *Empellar* 'alisar y arreglar la pella de mantequilla' (Hu 100).

**VASO EN EL QUE SE BEBE:** *Catíve* (Na 202), *oporra* (Na 100, "de madera"), *taza* (Na 200), *tarzón* (Na 200), *vaso* (Hu 100).

**MANTEQUILLA:** La voz castellana suele referirse a la manteca de vaca, mientras que *manteca* es la de cerdo, salvo en Hu 100, 101, 103, 106, 109, 201-203, 207, 302, 403, Te 102, 404, donde también es la 'manteca de vaca'; *mantega* (Hu 205). En Hu 101, *sebo* 'manteca de oveja' y *saíno*, la de cerdo.

**QUESO.** La voz castellana es propia de todo el dominio; sólo encontramos *quiaso* (Te 204), *formaže* (Z 606, Hu 602) y *formache* (Na 205, 401, 402; Te 202, 205, 207) como excepciones. En vasco, *gasná* (Na 100), *gazna* (Na 200), *gazta* (Na 103), *gazte* (Na 204). En Hu 205 no se hace desde 1936 y en Hu 104, desde 1920; suelen hacerlo las mujeres (Z 305) si es de consumo doméstico (So 400), o los hombres, si se destina al comercio (So 400). La 'habitación donde guardan el queso' es *gastantegui*.

[sigue]